

¿Por qué es importante trabajar con un intérprete médico calificado?

Las barreras lingüísticas del inglés no solo crean problemas de comunicación, sino que también pueden exponer a los pacientes a un mayor riesgo de errores médicos. Por ello, es importante trabajar con intérpretes médicos calificados en su institución. Recurrir a miembros de la familia para que sirvan de intérpretes no es una buena práctica y podría incluso ir en contra de la ley. Asimismo, los pacientes no deben llevar sus propios intérpretes.

Guía para trabajar de forma eficaz con intérpretes médicos calificados

Antes del encuentro

Proporcione al intérprete médico calificado información de contexto. El intérprete le explicará la mecánica de la interpretación, incluido el hecho de que todo lo que se diga en voz alta será interpretado. El intérprete manejará el flujo de información si usted va demasiado rápido.

Durante el encuentro

Hable a un ritmo cómodo y haga pausas frecuentes para permitir la interpretación. Haga una pregunta a la vez y evite pensar en voz alta (recuerde que todo será interpretado). Haga una pausa después de expresar un par de ideas completas (no se detenga a mitad de la frase) para permitir una interpretación completa.

Diríjase al paciente y mantenga el contacto visual principal con su paciente. El papel del intérprete médico calificado es esencial, pero es secundario respecto de su relación con el paciente. Tenga en cuenta la comunicación no verbal. Evite los gestos con las manos que no se entienden universalmente.

No pida que le interpreten palabra por palabra. Los intérpretes médicos calificados transmiten el significado, y la interpretación palabra por palabra suele perderlo. Evite la jerga médica, los modismos, los acrónimos y las expresiones muy ligadas a la cultura, ya que pueden dificultar la comprensión y podrían no traducirse bien o en absoluto a otros idiomas.

Es de esperar que los intérpretes médicos calificados se atengan a su Código de Ética profesional. Un intérprete médico calificado cumplirá con los principios éticos de confidencialidad, precisión e imparcialidad, entre otros.

Después del encuentro

Hable con el intérprete médico calificado y pídale que le aclare cualquier error de comunicación basado en el idioma o la cultura. Documente todo.